

写真 ジョヴァンニ・ピリアルヴ

解説 杉原有紀、エミリアーノ・カッペリーニ

Foto di Giovanni Piliarvu

Testi di Yuki sugihara e Emiliano Cappellini

サルデーニャ各地の祭礼

Riti in Sardegna



農民や動物の守護聖人である聖アントニオ祭がサルデーニャ各地で催される。山間部のバルバギア地方では様々な仮面のカーニバルがある。ヌオーロのオッターナでは動物の本能と人間の理性の争いがテーマだ。雄牛の演者（ス・ボーイ）は長い角がついたイノシシ製の仮面と、白い羊の毛皮を身に着ける。

La festa di Sant'Antonio, patrono di contadini e animali, viene celebrata in tutta la Sardegna. Ci sono vari carnevali mascherati nella regione montuosa della Barbagia, il cui tema ricorrente è la battaglia tra istinto animale e ragione umana. Il personaggio rappresenta *su Boi* (il bue): una maschera con sembianze bovine (ma non è raro che appaiano altri animali) vestita con una pelliccia di lana bianca e un grappolo di campanacci di bronzo.

Festa di Sant'Antonio.

16 gennaio, Ottana, Nuoro.

1月16日 オッターナ、ヌオーロ

聖アントニオ祭



夜、広場の大きなたき火の周りが舞台となる。雄牛の体から30キロの重さのベルがリズムカルな音を立てる。仮面の頬に刻まれた2枚の葉と額の星が鮮やかだ。

Dopo il calar del sole le maschere si radunano nella piazza principale del paese dove viene acceso un grande fuoco. Qui si notano chiaramente le due foglie sulla guancia e la stella sulla fronte, simbolo di buon auspicio e marchio di riconoscimento dell'artigiano.



雄牛の所有者（メルデュル）の役割は、床に寝そべり労働を拒否する雄牛を木の棒で叩き起こすことだ。この疲れた顔の仮面は、雄牛の仮面と同様に梨の木で出来ている。

Il ruolo del padrone dell'animale (*su Merdule*) è quello di tenere sotto controllo con il suo bastone di legno il bue che si ribella. Questa maschera è fatta con il legno di pero selvatico e rappresenta un volto antropomorfo, spesso deforme e dall'espressione impassibile.

Il Lunissanti di Castelsardo.

4月

カステルサルドの聖月曜日



日が暮れるとカステルサルドの旧市街では松明と子供たちが手にしたロウソクに灯がとり、グレゴリオ聖歌が響く。4人一組の歌い手はポリフォニーの歌唱法により5人分の歌声を披露する。3つの歌唱グループがキリストの頭蓋骨、胸、十字架を象徴する。受難の道具は再びサンタ・マリア・デッレ・グラツィエ教会に運ばれ、翌年のルネサンティの開帳まで保管される。

Uno dei tre cori del rito di Lunissanti, Castelsardo (SS). Durante il tramonto, nel centro storico di Castelsardo, le torce e le candele tenute dai bambini vengono accese durante l'esecuzione dei canti gregoriani intonati da 3 cori (*Miserere*, *Stabat Mater* e *Jesu*). I tre gruppi, costituiti da 4 voci ciascuno, simboleggiano il cranio, il petto e la croce di Cristo. Gli strumenti della sofferenza vengono nuovamente trasportati nella chiesa di Santa Maria delle Grazie e conservati fino all'anno successivo.

サルデーニャ各地ではイースター前後にキリストの受難、死、復活を再現する祭礼を行い、この期間を聖週間と呼ぶ。カステルサルドでは聖なる月曜日「ルネサンティ」の祭礼が有名だ。白く長いチュニックを着た聖十字架同胞団の使徒たちは、夜明け前にサンタ・マリア・デッレ・グラツィエ教会のミサに集う。その後、「ミステリー」と呼ばれる受難の道具（手袋、ロープと鎖、柱、鞭、いばらの冠、十字架など）をノストラ・シニョーラ・ディ・テルグ教会に運び、聖母マリアに捧げる。

Processione dei misteri di Lunissanti nei vicoli di Castelsardo (SS). Molti sono i riti che si svolgono in Sardegna per riprodurre la passione, la morte e la risurrezione di Cristo durante la Settimana Santa. Castelsardo è famoso per la festa di "Lunissanti", o Lunedì Santo. Gli apostoli della Confraternita Santa Croce, vestiti con una lunga tunica bianca, si radunano per la messa nella Chiesa di Santa Maria delle Grazie prima dell'alba. Successivamente, portano gli strumenti della Passione di Cristo chiamati "Misteri" (guanti, corde e catene, colonne, fruste, corone di spine, croci, ecc.) alla Chiesa di Nostra Signora di Tergu e le dedicano alla Vergine Maria.





Festa di Sant'Efsio

1 maggio, Cagliari.

5月1日 カリアリ

聖エフィジオ祭



カリアリ旧市街のローマ通りに赤や黄色のバラの花びらをまく「サラムドゥラ」の瞬間。
Sa Ramadura: rito propiziatorio in cui petali di rose rosse e gialle vengono sparsi in via Roma nel centro storico di Cagliari durante la festa di Sant'Efsio.

カリアリの守護聖人を称えた聖エフィジオ祭が5月1日に行われる。

エフィジオはローマの植民地であったエルサレムで250年頃に生まれ、異教の教育を受けて育った。ローマ帝国皇帝ディオクレティアヌスの命で、キリスト教信者を弾圧する役回りを任されたが、天啓に導かれて改宗した。異教徒の多いサルデーニャに移り、島民をキリスト教に変えようと努め、皇帝にも改宗するよう手紙を書き、カリアリの現スタンパーチェ地区の洞窟に投獄された。303年にノーラの海岸で処刑される前に、エフィジオは「カリアリの町を敵の侵略から守ってほしい」と祈りを捧げた。1652年からペストがまん延してカリアリの人口は半分の1万人になった。人々はエフィジオに祈りを捧げ、「ペストを克服できたら、エフィジオを称えてスタンパーチェからノーラまでパレードを行う」と1656年に誓った。すると9月の豪雨で疫病が消えたため、翌年5月から聖エフィジオ祭が行われている。エフィジオが監禁された場所は数回の改修を経て18世紀から聖人の名を冠する教会となり、パレードの出发点になった。5月1日になると、民族衣装を着た人々がサルデーニャ各地から集まる。騎馬隊と共にエフィジオの像を掲げた山車はノーラに向かい、3日後にカリアリに戻ってくる。

La festa di Sant'Efsio in onore del Santo patrono di Cagliari si svolge il 1° maggio.

Efsio nacque a Gerusalemme, una colonia romana, intorno al 250, e crebbe sotto un'educazione pagana. Per ordine dell'imperatore romano Diocleziano fu incaricato di reprimere i credenti cristiani, ma si convertì in seguito all'illuminazione divina. Si trasferì in Sardegna per istruire al cristianesimo la popolazione pagana autoctona ma, dopo aver tentato di convertire l'imperatore, fu imprigionato in una grotta nell'attuale distretto di Stampace a Cagliari. Prima di essere giustiziato sulla costa di Nora nel 303, Efsio promise di proteggere Cagliari dalle invasioni nemiche. Intorno al 1652 la peste si diffuse e la popolazione di Cagliari fu decimata fino ad arrivare a 10.000 abitanti. I cagliaritari pregarono Efsio di proteggerli, promettendo in cambio di onorare il Santo con una sfilata da Stampace a Nora, ripetuta ogni anno per rinnovare il voto. Dopo la scomparsa della peste, il luogo in cui Sant'Efsio fu confinato divenne una chiesa, nonché punto di partenza della sfilata in suo nome. Da allora, il 1° maggio di ogni anno, persone in costume tradizionale si radunano da tutta la Sardegna per onorare la statua di Sant'Efsio che, accompagnato da una scorta a cavallo, viene trasportata verso Nora per poi tornare a Cagliari tre giorni dopo. Anche l'emergenza del Covid-19 non ha fermato la promessa al santo e nel maggio del 2020 i soli officianti alla cerimonia hanno portato a compimento il voto nella 364esima edizione.



地方独自の色彩とデザインが反映された、豪華な伝統衣装を身纏う女性たち。刺繍やレースが施されたショールや、代々受け継がれた金細工のネックレス、ブローチ、指輪やブレスレットを身に着けて聖エフィジオを称える。

I lussuosi costumi tradizionali sardi riflettono i colori e i disegni unici della regione. Le donne festeggiano e onorano Sant'Efigio facendo mostra di scialli ricamati, collane, spille, anelli e bracciali tramandati di generazione in generazione.



花や野菜や聖人の図で飾られたカリアリのエルマスの牛車(トラッカス)。パレードは昼過ぎに始まる。女性たちのスカートは幾重ものベチコートにシルクのスカートを重ねたもので、カリアリの暗い色の好みを反映している。数百人が民族衣装に身を包み移動する。

Traccas di Elmas: carro di buoi decorato a festa.

I costumi, i quali colori scuri rispecchiano la tradizione cagliaritana, vengono indossati in onore di Sant'Efigio.



ラウネッダスの演奏者たち。先史時代に由来する楽器で、木製の3本のパイプから同時に音が鳴るため循環呼吸法で演奏する。男性たちの伝統的な衣装は、麻または綿の白いシャツに白いズボン合わせたもので、黒いベストと、ラガスという黒いスカートと、ペリタというウール製で袋状の帽子を重ねる。19世紀からこのような男性の服装がサルデーニャ各地で普及した。

Suonatori di *Launeddas* percorrono le vie del centro di Cagliari durante la festa di Sant'Efisio. La *Launeddas* è uno strumento preistorico a fiato, suonato con il metodo della respirazione circolare. I costumi tradizionali da uomo sono camicie di lino o di cotone bianco e pantaloni bianchi, abbinati a un gilet nero, una gonna nera, chiamata *Ragas*, e un copricapo simile a una borsa di lana chiamata Berritta. Dal XIX secolo, l'abbigliamento maschile come questo si è diffuso in tutta la Sardegna.

I gruppi folkloristici isolani durante la Cavalcata Sarda. Penultima domenica di maggio, Sassari.

5月下旬 サッサリ

サルデーニャの騎馬行列と 仮面の祭礼

5月の終わりに数えて2番目の日曜日、サッサリでは騎兵隊や民族衣装の行進のほか、サルデーニャ各地の祭りが披露される。本来は1月16日前後にバルバギア各地方に行かないと見られない、聖アントニオ祭の仮面のカーニバルが続いて披露される。

Sassari, durante la penultima domenica di maggio, ospita la cavalcata sarda: una sfilata a piedi, a cavallo o sulle tracas (carri addobbati), di tutti i costumi popolari e le maschere della tradizione sarda. Durante il giorno di festa, nelle vie della città si radunano tutti i personaggi visibili durante la festa di Sant'Antonio nei diversi paesi dell'isola.





ヌオーロのフォンニからの参加者が演じるのは人間と自然との闘いを描く仮面のカーニバルだ。黒塗りで黒い衣装の人間（ソス・ブットゥードス）は手に持った杖で、暴れる熊（スルツ）を繰り返し叩く。Le maschere del carnevale di Fonni hanno tre protagonisti principali: *Sos Buttudos*, *s'Urthu* e *su Ceomo*. *Sos Buttudos* viene dal nome del montone non castrato: sono uomini vestiti a lutto con il viso imbrattato di fuliggine. S'Urthu è un personaggio violento e istintivo, che con agilità cerca di scappare dal padrone arrampicandosi su alberi e davanzali.



オリスタノのウラ・ティルソでは豊穣と再生がテーマだ。毛皮のブーツをはいた人間に繰り返し殴打され、イノシシの頭と羊の毛皮をまとった半人半獣のスルツは殺されて地面に突っ伏す。膀胱から水とワインの血を流し、大地を豊かにする。古代の農業の神であるディオニュソスの情熱と死を表す。Maschera di *S'Urtzu* e *Sos Bardashos* tipiche di Ula Tirso. A Ula Tirso (OR) le maschere principali sono *S'Urtzu*, *Su Maschinganna*, *Sos Domadores* e *sos Bardashos*. *S'Urtzu*, mezzo uomo e mezzo animale, funge da vittima sacrificale del carnevale, venendo ripetutamente picchiato da Sos Domadores e Sos Bardashos, entrambi con un bastone in mano e gambali in pelle. Viene "ucciso" lungo il percorso rilasciando a terra il vino che porta nascosto sotto le pelli, simulando il sangue come rito propiziatorio per la terra



ヌオーロのオラーニでは永遠の善悪の闘いと自然への敬意を表すカーニバルが1980年代に復活した。ミノタウルスのス・ブンドゥたちが通行人を威嚇し、ダンスに誘う。牛の角がついたコルク製の卵形の仮面は半人半獣であることを、ウールのコートとベルベットのズボンに農民の姿を、オリーブや榎などの木製の熊手は種まきの道具を象徴する。

Il carnevale di Orani (NU), ripreso negli anni '80, simboleggia il rapporto dell'uomo con la natura. *Su Bundu* è il personaggio che rappresenta un contadino trasformatosi in bestia. Porta sul volto una maschera di sughero ovale con corna di mucca e indossa un cappotto di lana e pantaloni di velluto. In mano tiene i tipici strumenti di semina quali: rastrelli di legno di olivastro e sacchi di orbase.



ヌオーロのソルゴノではサ・トゥベラというカーニバルで動物の求愛と戦いを演じる。雄牛の角が生えたアレステスたちは顔や腕をコルクのすすで黒くして、山羊や羊の毛皮を身に着け、骨をぶら下げている。スルツを仕留めると、13回飛び跳ねてから頭飾りを高く掲げる。牧畜と生命を表す古代の儀式は異教として585年にキリスト教に禁じられたが、繰り返し演じられてきた。Maschere di *Is Arestes* e *S'Urtzu*, tipiche di Sorgono (NU). Gli Arestes indossano pelli di capra, pecora o bue adorne con ossa di animali; sulla testa portano un copricapo sormontato da corna, con il viso e le braccia annerite dal sughero bruciato (*zinzièddu*). Durante il corteo propiziatorio gli Arestes mimano scontri, evocando combattimenti o danze tipiche del corteggiamento tra animali. Al segnale del capo branco, gli Arestes effettuano tredici salti intorno a *S'Urtzu*: la vittima sacrificale. Al nuovo segnale del capobranco, gli levano il copricapo e lo innalzano al cielo.



マモイアーダのカーニバルは「手に縄を持つ人」が名前の語源のインハドーレスが演じる。白い仮面と赤い上着は、サルデーニャを侵略したムーア人を、投げ縄は繁殖と健康を表す。観客の中に若い女性を見つけては投げ縄でつかまえる。(黒い木製の仮面と毛皮とカウベルを着けたマムトーンズと共にパレードする。)

Una delle due maschere del carnevale di Mamoiada è lo Issohadores, letteralmente "persone con la corda (*sa soha*) nelle mani". Il lazo è simbolo di addomesticamento e salute, e viene lanciato per catturare le giovani donne del pubblico, portando fortuna. Questo è uno dei modi per permettere all'universo femminile di prendere parte alla celebrazione riservata quasi unicamente agli uomini. Altro elemento importante è il colore rosso della giubba probabilmente legato alla fertilità, e l'uso dello scialle femminile (*s'issaletto*) legato sui fianchi.

マモイアーダのカーニバルでインハドーレスと対を成すのがマムトーンズだ。由来は明らかではないが、サルデーニャの仮面の中では最も知られた存在だ。黒い木製の仮面はハンノキや野生の梨の木で出来ている。羊の毛皮をまとい、背中には30キロのカウベルを飾り、複雑なステップで踊る。

La figura del mammothone, le cui origini sono tutt'ora sconosciute, è una delle più celebri nel panorama folkloristico sardo. La maschera nera è di legno d'ontano o pero selvatico e il corpo è coperto con una pelle di pecora (*sas peddes*) e adornato con ben 30 chili di campanacci sulla schiena.

